

# Inhalt

*Klaus Kaindl/Ingrid Kurz*  
Einleitung ..... 9

Liste der besprochenen Werke ..... 17

## Translation als Grenzüberschreitung

*Sigrid Kupsch-Losereit*  
Die Übersetzung als cross-identity performance  
*Jean-Louis Fossets Le Traducteur perd le nord* ..... 21

*Michèle Cooke*  
Sex, Seele, Sprache: die Grenzen der Gewalt  
*Sarah Dunants Transgressions* ..... 29

*Sabine Strümper-Krobb*  
„... seeing that two things, all unconnected, are connected“  
*John Crowleys The Translator* ..... 37

*Mira Kadrić*  
In den Fängen der Wissenschaft:  
*Pascal Merciers Perlmanns Schweigen* ..... 47

*Wolfgang Pöckl*  
Thema mit Variation  
*Jacques Gélats Le Traducteur und  
Le Traducteur amoureux* ..... 55

## Translation zwischen Welten

*Dörte Andres/Anke Szofar*  
Zwischen den Lagern  
*Ha Jins War Trash* ..... 65

*Waltraud Kolb*  
„All the things she would translate for him“  
*Leila Aboulelas The Translator* ..... 75

*Karlheinz Spitzl*

Der Dolmetscher als Hüter der Sterne

Amadou Hampâté Bâs *L'étrange destin de Wangrin* ..... 83

*Klaus Kaindl*

Fremdheit als Lebensprinzip

Yoko Tawadas *St. George and the Translator* ..... 93

*Jekatherina Lebedewa*

Der Mord am Übersetzer

Peter Manseaus *Bibliothek der unerfüllten Träume* ..... 101

## **Translation und Gender**

*Renate Resch*

Ein Frauenleben, rückübersetzt und neu gelebt

Hannelore Valencaks *Fenster zum Sommer* ..... 109

*Patricia Godbout*

Übersetzung, Realität und Fiktion

Nicole Brossards *Le Désert Mauve* ..... 119

*Daniela Beuren*

Abtrünnige Übersetzerinnen in der Krise

Pat Goodhearts *The Translator* und Carol Shields' *Unless* ..... 127

*Beatrice Fischer*

„...sie stöckelte ihnen voraus“

Die fiktionale Dolmetscherin als Bewahrerin des Stereotyps Frau?

Marlene Faros *Die Vogelkundlerin* und

Liza Marklunds *Kalter Süden* ..... 137

## **Translation und Paratext**

*Dilek Dizdar*

Mehr als eine Randerscheinung?

Der Übersetzer in Olaf Olafssons *Absolution* ..... 149

*Klaus Kaindl*

„Ein Übersetzer muss in seinen Anmerkungen ehrlich sein“:

Der Übersetzer als Rätsellöser

Carlos Somozas *Das Rätsel des Philosophen* ..... 159

*Freddie Plassard*

Bergarbeiter oder Schönheitschirurg?

Brice Matthieussents *La Vengeance du traducteur* ..... 169

## **Translation zwischen Professionalismus und Dilettantismus**

*Christiane Nord*

Spielball der Mächte

Néstor Ponces *El intérprete* ..... 181

*Belén Santana*

Der Übersetzer, der Verrückte, der Taxifahrer

Salvador Benesdras *El traductor* ..... 191

*Ingrid Kurz*

„Ich weiß nicht, was soll es bedeuten?“ Dolmetscher wider Willen

Kurt Vonneguts *Der arme Dolmetscher* und

Todd Hasak-Lowys *The Task of This Translator* ..... 201

*Şebnem Bahadır*

Sebastian, der gute Dolmetscher von Nürnberg und Amadeus,  
das ambivalente Nazi-Monster – eine Dolmetschinszenierungsarbeit

William F. Buckleys *Nuremberg: The Reckoning* ..... 209

*Mary Snell-Hornby*

Der Anti-Casanova als Translator:

Nebensache in einer verkehrten Welt

Ljudmila Ulitzkayas *Ergebenst, Euer Schurik* ..... 219